Eduard Ferré Alcaina
Freelance English to Spanish, Catalan Technical Translator and Subtitler

La Bisbal del Penedès, Spain
Phone: (+34) 695184966
Skype: eduard4980

E-mail: eduard.ferre.al@gmail.com
ProZ: http://www.proz.com/translator/2029484
Website: http://eduardferre.mozello.com

Translator Profile

- **Profile:** translator and engineer with MSc in Renewable Energy and Master's in Specialized Translation
- **Working languages**: English > Spanish, Catalan; Spanish <> Catalan
- **Specializations:** technical translation and subtitling
- **Main fields:** mechanical engineering, automotive, robotics, information technology and renewable energy

Education: University studies

2013 - 2015 **Master's in Specialized Translation** at Open University of Catalonia, Spain
- Master's thesis: "Comparative analysis of three free software project management tools"

2010 - 2011 **MSc in Renewable Energy: Technology and Sustainability** at University of Reading, UK
- MSc thesis: "Feasibility study of solar PV for Whiteknights campus"

1999 - 2004 **BSc in Mechanical Engineering** at Polytechnic University of Catalonia, Spain
- BSc thesis: "3-Axis parallel machine" at HanzeHoogeschool van Groningen, Holland

Translation Experience

03/2016 - Present **Freelance Technical Translator and Subtitler**
- Translation of technical documents: technical and maintenance manuals, guidelines, reports, processes, procedures, brochures, articles, item lists and press releases
- Translation and proofreading of subtitles: online training courses and series
- Post-editing machine translation

10/2015 - 12/2015 **Translation Practicum** at Cálamo&Cran
- Training course in text translation

08/2015 - 12/2017 **Volunteer Translator** at The Rosetta Foundation
- Text translation and proofreading for different non-profit organizations

08/2014 - 02/2018 **Volunteer Translator** at TED Open Translation Project
- Subtitles translation of TED Conferences

Skills

- **Skills:** text analysis, subtitling, attention to detail, research, teamwork and time management

Software

- **CAT tools:** SDL Trados Studio 2017 (own license), memoQ, Memsource, MateCat and OmegaT
- **Subtitle editors:** Amara, Subtitle Workshop and Aegisub

Languages

- **Spanish and Catalan:** mother tongue
- **English:** proficient user